

Warszawa, dnia 27 października 2014 r.

Poz. 1462

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

w sprawie stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii o ubezpieczeniu społecznym,

podpisane w Warszawie dnia 9 września 2013 r.

Władze właściwe, zgodnie z artykułem 20 ustęp (2) punkt 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii o ubezpieczeniu społecznym, podpisanej w Warszawie..... dnia 09.09.2013 roku, zwanej dalej „Umową”, uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ 1 POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 Definicje

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2 Instytucje łącznikowe

- (1) Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 20 ustęp (2) punkt 2 Umowy są:
 1. w Republice Mołdawii - Krajowa Kasa Ubezpieczenia Społecznego;
 2. w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.
- (2) Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie (1) uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
- (3) Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie (1), instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3 Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi, o których mowa w artykule 20 ustęp (2) punkt 2 Umowy, są:

1. w Republice Mołdawii - Krajowa Kasa Ubezpieczenia Społecznego;
2. w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

ROZDZIAŁ 2 POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANEGO USTAWODAWSTWA

Artykuł 4 Potwierdzenie ubezpieczenia

- (1) Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest stosowane zgodnie z postanowieniami części II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie (2), na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie potwierdzające, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony dotyczącego obowiązkowego ubezpieczenia.
- (2) Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie (1), jest wydawane:
 1. w Republice Mołdawii, przez Krajową Kasę Ubezpieczenia Społecznego;
 2. w Rzeczypospolitej Polskiej, przez:
 - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 2) Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.
- (3) Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie (1), dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi lub osobie pracującej na własny rachunek, jak również pracodawcy pracownika i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
- (4) Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 8 ustęp (3) Umowy, powinien być złożony do instytucji łącznikowej przed końcem początkowego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dniu utraty ważności zaświadczenia, instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony w celu uzyskania zgody.
- (5) Do stosowania artykułu 12 Umowy wyznacza się:
 1. w Republice Mołdawii, Krajową Kasę Ubezpieczenia Społecznego,
 2. w Rzeczypospolitej Polskiej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.

ROZDZIAŁ 3 POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

Artykuł 5 Świadczenia z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników

- (1) Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzyma wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z artykułem 24 Umowy, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, których instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony wymaga do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.
- (2) Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, wymieniają się bezzwłocznie, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia, oraz informują się wzajemnie o okolicznościach mających wpływ na prawo, wysokość lub wypłatę świadczeń.
- (3) Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia, weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ 4 POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE

Artykuł 6 Pomoc administracyjna

- (1) Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do niezdolności do pracy/inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
- (2) Jeżeli instytucja właściwa Umawiającej się Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.

- (3) Instytucja właściwa Umawiającej się Strony niezwłocznie zwraca kwoty należne zgodnie z ustępem (2), po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7 **Potwierdzanie uprawnień do świadczeń**

Instytucje właściwe Umawiających się Stron, w celu potwierdzenia istnienia prawa do świadczenia, mogą wymagać od świadczeniobiorcy przedłożenia oświadczenia potwierdzającego pozostawanie świadczeniobiorcy przy życiu, poświadczone zgodnie z przepisami prawnymi państwa miejsca zamieszkania świadczeniobiorcy.

Artykuł 8 **Wymiana danych statystycznych**

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają corocznie dane statystyczne, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłacanego zgodnie z Umową. Dane statystyczne są przekazywane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

Artykuł 9 **Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez okres obowiązywania Umowy.

Sporządzono w...*Warszawie*..... dnia *09.09.2013 r.*,
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W przypadku różnic w interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia, rozstrzygająca jest angielska wersja językowa.



**W IMIENIU MINISTRA
PRACY I POLITYKI
SPOŁECZNEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU MINISTERSTWA
PRACY, OCHRONY
SOCJALNEJ
I RODZINY
REPUBLICI MOŁDAWII**

ARANJAMENT ADMINISTRATIV
PENTRU APLICAREA ACORDULUI
ÎN TRE REPUBLICA POLONĂ ȘI REPUBLICA MOLDOVA
ÎN DOMENIUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

În conformitate cu punctul 1, alineatul (2), articolul 20 al Acordului între Republica Polonă și Republica Moldova în domeniul asigurărilor sociale, semnat la Varșovia..... la 09.09.2013, denumit în continuare „Acord”, autoritățile competente au convenit asupra celor ce urmează:

CAPITOLUL 1 PREVEDERI GENERALE

Articolul 1 Definiții

Termenii utilizați în prezentul Aranjament Administrativ au aceeași semnificație ca și în Acord.

Articolul 2 Organisme de legătură

- (1) Organismele de legătură prevăzute la punctul 2, alineatul (2), articolul 20 al Acordului sunt:
1. în Republica Moldova: Casa Națională de Asigurări Sociale;
 2. în Republica Polonă:
 - 1) Institutul de Asigurări Sociale, Oficiul central din Varșovia – în domeniul aplicării legislației privind asigurările sociale, cu excepția asigurării sociale a agricultorilor,
 - 2) Casa de Asigurări Sociale Agricole, Oficiul central din Varșovia – în domeniul aplicării legislației privind asigurarea socială a agricultorilor.
- (2) Organismele de legătură prevăzute la alineatul (1) vor conveni procedurile și formularele comune necesare pentru aplicarea Acordului și a prezentului Aranjament Administrativ.
- (3) Autoritatea competentă a fiecărei Părți Contractante poate desemna alte organisme de legătură decât cele prevăzute la alineatul (1). În acest caz, aceasta are obligația să informeze neîntârziat despre acest fapt autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3 Instituții competente

Instituțiile competente prevăzute la punctul 2, alineatul (2), articolul 20 al Acordului sunt:

1. în Republica Moldova: Casa Națională de Asigurări Sociale;
2. în Republica Polonă:
 - 1) Institutul de Asigurări Sociale – în domeniul aplicării legislației privind asigurările sociale, cu excepția asigurării sociale a agricultorilor,
 - 2) Casa de Asigurări Sociale Agricole - în domeniul aplicării legislației privind asigurarea socială a agricultorilor.

CAPITOLUL 2

PREVEDERI PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 4

Confirmarea asigurării

- (1) Dacă legislația unei Părți Contractante este aplicată conform prevederilor Părții II a Acordului, instituția competentă a acestei Părți Contractante, prevăzută la alineatul (2), la cererea angajatorului sau a lucrătorului independent, eliberează un certificat care confirmă că angajatul sau lucrătorul independent este supus acestei legislații, indicînd perioada de valabilitate a certificatului. Acest certificat reprezintă dovada că angajatul sau lucrătorul independent este scutit de asigurarea obligatorie conform legislației celeilalte Părți Contractante.
- (2) Certificatul menționat la alineatul (1) se eliberează:
 1. În Republica Moldova, de: Casa Națională de Asigurări Sociale,
 2. În Republica Polonă, de:
 - 1) Institutul de Asigurări Sociale – în domeniul aplicării legislației privind asigurările sociale, cu excepția asigurării sociale a agricultorilor,
 - 2) Casa de Asigurări Sociale Agricole - în domeniul aplicării legislației privind asigurarea socială a agricultorilor.
- (3) Instituția competentă a Părții Contractante care eliberează certificatul prevăzut la alineatul (1), transmite copia acestui certificat angajatului sau lucrătorului independent, precum și angajatorului și organismului de legătură sau instituției competente a celeilalte Părți Contractante.
- (4) Solicitarea acordului prevăzut la alineatul (3), articolul 8 al Acordului trebuie depusă la organismul de legătură pînă la finele perioadei inițiale de detașare. Dacă cererea de prelungire a perioadei de detașare este recepționată după data expirării valabilității certificatului, organismul de legătură a Părții Contractante care recepționează cererea, verifică motivele întîrzierii și, în cazul constatării că întîrzierea este justificată, transmite cererea organismului de legătură a celeilalte Părți Contractante în vederea obținerii acordului.
- (5) Pentru aplicarea articolului 12 al Acordului, se desemnează următoarele instituții:
 1. în Republica Moldova: Casa Națională de Asigurări Sociale,
 2. în Republica Polonă: Institutul de Asigurări Sociale, Oficiul central din Varșovia.

CAPITOLUL 3 PREVEDERI REFERITOARE LA PRESTAȚII

Articolul 5

Prestațiile de asigurări sociale și asigurările sociale a agricultorilor

- (1) Instituția competentă a Părții Contractante care recepționează o cerere de acordare a prestației convenite conform legislației celeilalte Părți Contractante transmite cererea în conformitate cu formularul corespunzător instituției competente a celeilalte Părți Contractante, conform articolului 24 al Acordului, împreună cu toate documentele disponibile și informațiile solicitate de instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, pentru stabilirea dreptului solicitantului.
- (2) Instituțiile competente ale ambelor Părți Contractante fac schimb neîntârziat de documente disponibile și informații solicitate, necesare pentru luarea deciziei finale, în conformitate cu formularul corespunzător, pe marginea cererii de acordare a prestației și se informează reciproc despre împrejurările care influențează stabilirea dreptului, cuantumul sau plata prestațiilor.
- (3) Instituția competentă a Părții Contractante la care a fost depusă cererea de acordare a prestației, verifică informațiile privind solicitantul și membrii familiei lui. Tipul de informații care sînt supuse verificării va fi convenit de către organismele de legătură ale ambelor Părți Contractante.

CAPITOLUL 4 PREVEDERI DIVERSE ȘI FINALE

Articolul 6

Cooperarea administrativă

- (1) Instituția competentă a fiecărei Părți Contractante transmite, pe cheltuiala proprie, instituției competente a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, orice informație și documentație medicală, referitor la incapacitatea de muncă /invaliditatea solicitantului sau beneficiarului.
- (2) Dacă instituția competentă a Părții Contractante cere ca solicitantul sau beneficiarul care își are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante să fie supus expertizei medicale, instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, la solicitarea instituției competente a primei Părți Contractante, întreprinde acțiunile necesare pentru efectuarea acestei expertize medicale pe cheltuiala instituției competente care solicită expertiza medicală.

- (3) Instituția competentă a Părții Contractante rambursează neîntârziat sumele datorate conform alineatului (2), după prezentarea listei cheltuielilor suportate de instituția competentă a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7 **Confirmarea dreptului la prestații**

În vederea confirmării dreptului la prestație, instituțiile competente ale Părților Contractante pot solicita de la beneficiar prezentarea unei declarații privind aflarea în viață, certificată conform prevederilor legale din statul de domiciliu al beneficiarului.

Articolul 8 **Schimbul de date statistice**

Organismele de legătură ale Părților Contractante anual, la data de 31 decembrie, fac schimb de date statistice, privind numărul de certificate eliberate conform Articolului 4, precum și plățile efectuate beneficiarilor conform Acordului. Aceste date statistice vor conține numărul beneficiarilor și suma totală a prestațiilor plătite, cu specificarea tipului prestațiilor plătite conform Acordului. Datele statistice vor fi transmise pe formularele convenite de către organismele de legătură.

Articolul 9 **Intrarea în vigoare**

Prezentul Aranjament Administrativ intră în vigoare la data intrării în vigoare a Acordului și rămîne în vigoare pe perioada valabilității Acordului.

Încheiat la Varșovia, la 09.09.2013, în două exemplare, fiecare în limbile poloneză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor la interpretarea prevederilor prezentului Aranjament Administrativ, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru
Ministrul Muncii și Politicii Sociale
al Republicii Polone



Pentru
Ministerul Muncii, Protecției
Sociale
și Familiei al Republicii Moldova

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON SOCIAL INSURANCE**

In accordance with Article 20, paragraph (2), subparagraph 1 of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Moldova on social insurance, signed at ...*Warsaw*....., on*09.09.2013*....., hereinafter referred to as the “Agreement”, the competent authorities have agreed as follows:

CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2 Liaison bodies

- (1) The liaison bodies referred to in Article 20 paragraph (2) subparagraph 2 of the Agreement shall be:
 1. in the Republic of Moldova - the National Office of Social Insurance;
 2. in the Republic of Poland:
 - 1) the Social Insurance Institution, Headquarters in Warsaw - with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
 - 2) the Agricultural Social Insurance Fund, Headquarters in Warsaw - with respect to the application of legislation on social insurance for farmers.
- (2) The liaison bodies specified in paragraph (1) shall agree upon the common procedures and forms necessary for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.
- (3) The competent authority of each Contracting Party may designate liaison bodies other than those referred to in paragraph (1). In such a case, it is obliged to immediately notify the competent authority of the other Contracting Party.

Article 3 Competent institutions

The competent institutions referred to in Article 20 paragraph (2) subparagraph 2 of the Agreement shall be:

1. in the Republic of Moldova - the National Office of Social Insurance;
2. in the Republic of Poland:
 - 1) the Social Insurance Institution – with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
 - 2) the Agricultural Social Insurance Fund - with respect to the application of legislation on social insurance for farmers.

CHAPTER 2 PROVISIONS ON THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 4 Certified statement of insurance

- (1) If the legislation of one of the Contracting Parties is applicable in accordance with the provisions of Part II of the Agreement, the competent institution of that Contracting Party, specified in paragraph (2), on the request of an employer or a self-employed person, shall issue a certificate confirming that the worker or the self-employed person is subject to that legislation, with the indication of the validity period of such a certificate. This certificate shall be proof that the worker or the self-employed person is exempt from legislation on the compulsory insurance of the other Contracting Party.
- (2) The certificate referred to in paragraph (1) shall be issued:
 1. in the Republic of Moldova by the National Office of Social Insurance;
 2. in the Republic of Poland by:
 - 1) the Social Insurance Institution - with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
 - 2) the Agricultural Social Insurance Fund - with respect to the application of legislation on social insurance for farmers.
- (3) The competent institution of the Contracting Party issuing the certificate referred to in paragraph (1) shall furnish a copy of this certificate to the worker or the self-employed person, as well as to the employer and to the liaison body or the competent institution of the other Contracting Party.
- (4) The request for consent referred to in Article 8 paragraph (3) of the Agreement should be submitted to the liaison body by the end of the initial period of posting. Where the request for extension of the period of posting is received after the expiration date of the certificate, the liaison body of the Contracting Party that receives the request shall examine the reasons for delay and, if it determines that the delay is justifiable, it shall send the request to the liaison body of the other Contracting Party in order to obtain the consent.
- (5) The following institutions shall be appointed for the application of Article 12 of the Agreement:
 1. in the Republic of Moldova, the National Office of Social Insurance,
 2. in the Republic of Poland, the Social Insurance Institution, Headquarters in Warsaw.

CHAPTER 3 PROVISIONS ON THE BENEFITS

Article 5

Benefits from social insurance and social insurance for farmers

- (1) The competent institution of the Contracting Party that receives a claim for benefits to which the claimant is entitled under the legislation of the other Contracting Party shall send the claim, on the applicable form, to the competent institution of the other Contracting Party, pursuant to Article 24 of the Agreement, together with all available documents and information required by the competent institution of the other Contracting Party in order to establish the claimant's entitlement.
- (2) The competent institutions of both Contracting Parties shall immediately exchange, on the applicable forms, the available documents and information required for making the final decision as to the claim for benefits, and they shall inform each other about any circumstances affecting the entitlement to, the amount and payment of the benefits.
- (3) The competent institution of the Contracting Party which received the claim for benefits shall verify information about the claimant and his/her family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison bodies of both Contracting Parties.

CHAPTER 4 MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 6

Administrative cooperation

- (1) Upon request, the competent institution of each Contracting Party shall furnish, at its own expense, to the competent institution of the other Contracting Party, any information and medical records referring to the claimant's or beneficiary's incapacity for work / invalidity.
- (2) If the competent institution of the Contracting Party requires the claimant or the beneficiary, who has the place of residence in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, the competent institution of the other Contracting Party shall, upon the request of the competent institution of the first Contracting Party, take action in order to conduct such medical examination, at the expense of the competent institution applying for the medical examination.

- (3) The competent institution of the Contracting Party shall immediately reimburse the amounts due pursuant to paragraph (2), after submitting the list of expenditures by the competent institution of the other Contracting Party.

Article 7
Confirmation of the right to benefits

In order to confirm the right to a benefit the competent institutions of the Contracting Parties may require from the beneficiary to submit a certified statement confirming that the beneficiary is alive, authenticated according to the legal provisions of the beneficiary's state of residence.

Article 8
Exchange of statistical data

The liaison bodies of the Contracting Parties annually exchange the statistical data as of 31st December on the number of certificates issued in accordance with Article 4, and on payments made to the beneficiaries under the Agreement. These statistical data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, together with the specification of the types of benefits paid under the Agreement. The statistical data shall be provided on the forms agreed upon by the liaison bodies.

Article 9
Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the day of entry into force of the Agreement and it shall remain in force during the term of the Agreement.

Done atWarsaw....., on 09.09.2013....., in duplicate in the Polish, Moldovan and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Administrative Arrangement, the English text shall prevail.



**FOR THE MINISTER
OF LABOUR AND SOCIAL
POLICY
OF THE REPUBLIC OF
POLAND**



**FOR THE MINISTRY
OF LABOUR, SOCIAL
PROTECTION AND FAMILY
OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA**